12.

EL
CANTAR DE LOS CANTARES
DE SALOMON,

TRADUCIDO DEL HEBREO, EN VERSO,

POR

TIMOTEO ALFARO.





MADRID:
IMPRENTA DE JOSE MORALES Y RODRIGUEZ.
Caballero de Gracia, 15, bajo.
1862.

respiraban bajo el techo de su palacio, destinadas para él; mil mujeres divididas, segun su condicion, en dos gerarquías; setecientas llamadas reinas, trescientas concubinas.

La sabiduría es la tercera de las cualidades que marcadamente caracterizan á Salomon. Los Proverbios, el Eclesiastes, el Cantar de Cantares, hé aquí tres libros, creacion tanto de su ingénio como de su esperiencia: En el primero encontramos un tesoro de máximas; en el segundo, la enseñanza de la consecucion de la dicha en el mundo, de la consecucion de la dicha mas allá de la tumba; en el tercero, el inmenso amor á una mujer, solo una; apoteósis (tal vez sin pretenderlo) del matrimonio, anatema (tal vez sin desearlo) del concubinaje. Se atribuyen á Salomon, además de estas tres obras, el Eclesiástico y el Libro de la Sabiduría, pero razones poderosas nos dicen que el Eclesiástico fué escrito por Jesus, hijo de Syrach de Jerusalen, uno de los setenta y dos intérpretes, y el Libro de la Sabiduría, por Philon, uno tambien de estos doctos varones. Sostienen algunos que la obra titulada Clavícula de Salomon, obra de sortilegios é invocaciones á los demonios, fué fruto de la pluma del rey espléndido. Ricardo Simon piensa que la escribiria algun magistrado del mismo nombre que el hijo de David. Flavio Josepho habla de un libro que compuso el rey Salomon para útilidad de los hombres, libro

que contaba entre sus muchos remedios, uno con el que se auyentaba para siempre á los demonios.

En los primeros años de su reinado fué Salomon el rey modelo entre los reyes de la Palestina; pero al fin, los halagos de sus mujeres favoritas, le llevaron por sendas estraviadas; el rey, amante de su pueblo y de su Dios, olvidó á su pueblo y á su Dios. «Los hombres serán siempre lo que quieran las mujeres» dijo Aime Marteu. Así sucedió á Salomon; ellas, segun sus creencias religiosas, hacian que este obcecado rey inclinase su frente ante los ídolos egipcios, ammonitas, moabitas, etc., y la adoracion de estos ídolos era la venda que le impedia ver sus obligaciones como rey y como judio. No se pretenda comparar á Salomon con el filósofo que ataca una idea con otra idea; Salomon ni atacaba ni defendia, Salomon quemaba inciensos, no á los dioses estranjeros, sino á la mujer; la mujer era su Dios.

¿Lloró al fin el hijo de David sus estravíos con las lágrimas del arrepentimiento? Lloró segun S. Ambrosio, S. Isidoro, S. Hilario, S. Cirilo Ierosolimitano, S. Gregorio Thaumaturgo, Sto. Tomás y otros; no lloró, segun S. Gregorio, S. Próspero de Aquitania, el venerable Beda, Rábano y Bellarmino. Por lo menos dirigió desde los áridos riscos de la vejez, una mirada solemne á los dias de sus juventudes y conociendo lo que sus pompas y sus placeres fueron, es-

»de los derrumbaderos solitarios,
»enséñame tu rostro y la voz tuya
»déjame oir, porque tu voz es dulce
»y tu rostro es hermoso:
15 Las raposas,
»las pequeñas raposas que en las viñas
»estrago causan deplorable, han sido
»cazadas ya, porque se encuentra en cierne
»nuestro viñedo: (f)
16 Para mí, mi amado
y yo para mi amado, el que apacienta
entre los lirios:
16 Vuelve cuando el dia
vierta su luz tras las nocturnas sombras,
vuelve mi amado, presuroso vuelve,
cual por los montes de Bether corriendo
veloces van el gamo y cervatillo.

CANTAR III.

1 Busco durante la callada noche,
busco en mi lecho al que mi alma adora,
mas no le encuentro:
2 Me vestí, dí vueltas
por la ciudad, por calles y por plazas
en busca fuí del adorado mio, (a)
en busca y no le hallé:
3 Los guardadores
de la ciudad saliéronme al encuentro;
«¿dó está el objeto de mi amor, les dije?

apenas se apartaron, al que adora
mi corazon hallé, le así con fuerza
y no le dejáran las manos mias
hasta llevarle á casa de mi madre,
á la grata mansion dó me enjendraron:—
4 — Juro á vosotras, hijas de la augusta
Jerusalem, por las ligeras gamas
y las ligeras ciervas de los campos,
que nadie el sueño turbará, que nadie
despertará á la amada, ella repose
y ella despierte:
6 ¿Quién es el que sube
de los desiertos, cual columna de humo,
humo denso de mirra y estoraque,
humo denso de todos los perfumes
del mercader?—(c)
7 —El lecho rodeando
de Salomon, elevan sus cabezas
sesenta bravos que escojidos fueron
entre los bravos de Israel: (d)
8 Espadas
todo poseen, diestros en horribles
combates son, pendientes sus aceros
de la cintura llevan, pues peligros
hay en la noche:
9 Para sí litera
hizo el monarca Salomon, de rico
y hermoso cedro:
10 Construyó de plata
sus columnas y de oro sus cogines
y con telas de púrpura brillante
cubrió su carro, en su interior rebosan

de encendida granada:

8 Son sesenta
las reinas mias, son mis concubinas
ochenta y las doncellas que poseo
innumerables son: (a)

9 Pero una sola
es mi paloma y mi mujer perfecta,
única hija de la madre suya
y por la madre suya distinguida;
viéronla las doncellas, le dijeron:
«¡afortunada!» ardientes la encomiaron
concubinas y reinas:

10 ¿Quién es esa
que marcha cual el aya y es hermosa
cual la encantada luna y escogida
cual el sol esplendente y cual terribles
huestes, terrible?

11 Al delicioso huerto
de los nogales descendí impaciente
para ver la verdura de los valles,
para ver si las vides germinaban
y los bellos granados florecian:

12 —Yo lo ignoré, mi corazon juntóme
á los carruajes de mi noble pueblo: (b)—(4)

CANTAR VII.

1 —Vuelve, querida Sulamita, vuelve,
vuelve y te miraremos; ¿qué habeis visto
en la querida Sulamita? danzas

de multitud: (a)
2 ¡Cuán bellos con calzado!
¡cuán bellos son tus piés dichosa hija
de príncipes augustos! los contornos
son de tus muslos, cual collares, obra
de mano del artífice:
3 Tu ombligo
es vasija redonda siempre llena
de vino delicioso, el vientre tuyo
es acervo de trigo rodeado
de frescos lirios:
4 Como dos iguales
jóvenes gamos, que entre lirios pastan,
son tus dos pechos: (b)
5 Cual hermosa torre
de marfil es tu cuello, son tus ojos
piscinas de Gesbon junto á las puertas
dó acude concurrencia numerosa,
es tu nariz, como sublime cumbre
del Líbano, que mira hácia Damasco:
6 Como el Carmelo la cabeza tuya,
cual púrpura de rey tu cabellera
en bucles recogida: (c)
7 ¡Cuán hermosa
eres y encantadora! ¡amor inspiras
con tus delicias!
8 Talla semejante
á la palma posees, cual racimos
tienes los pechos:
9 «Subiré á la palma
dije, y del fruto cojeré que ofrecen
las ramas suyas y serán tus pechos

Los doctores de los judíos le consideran como un poema alegórico, y bajo la imágen de una perfecta union conyugal han visto la alianza de Dios con la Sinagoga. Ecechiel y otros profetas representaron esta union del mismo modo; y este es el sentido que ha seguido la paráfrasis chaldaica. Los Santos Padres han descubierto con mayor fundamento la alianza perpétua é indisoluble de Jesucristo con la Iglesia, la cual en muchos pasages del Nuevo Testamento se llama Esposa de Jesucristo; y este mismo Señor nos representó el establecimiento de la Iglesia bajo la figura de unas bodas (Math. XXII—XXV. Apoc. XIX).

Debemos, pues, tener presente que la mística y espiritual union de Jesucristo con la Iglesia y con las almas que están unidas á él con una viva pefecta y encendida caridad son el objeto principal de este divino Cantar.

2.ª Esta traduccion que se ha hecho directamente del original hebreo, pudiéramos llamarla literal, aun cuando en algunas ocasiones se haya atendido mas bien al sentido que á la letra, y en otras por causa del verso se haya invertido el órden y empleado algunos epítetos procurando no alterar en nada el pensamiento.

NOTAS.

CANTAR I.

a—(v. 1) Entiéndase de la promulgacion del Evangelio por Jesucristo.

b—(v. 5) Significa ser necesaria la gracia de Dios

á el alma debilitada por el pecado.

c— Segun muchos Padres, con S. Gerónimo, por cámara del rey se entiende el sentido íntimo y espiritual de las Sagradas Escrituras.

d—(v. 5) Los judios, hijos de la Sinagoga al nacer la Iglesia, lidiaron contra ella para destruirla. Por la viña se entiende la nacion de los judios.

e—(v. 6) Dame espíritu de discrecion para no ser seducida por los impostores· enséñame el lugar y el método que tienes de apacentar tu rebaño; esto es la Iglesia.

f—(v. 11.) La oracion fervorosa despide olor de fé, de esperanza, de caridad, de religion, etc. La limosna espiritual ó corporal derrama olor de amor de Dios y del prógimo.

g—(v. 12) En la mirra reconocen los Santos Padres las amarguras de la pasion y muerte de Jesus y su memoria, nos preserva de la corrupcion del pecado.

h—(v. 16) En el palacio de Salomon y en sus magníficas habitaciones, se vé una figura de la Iglesia, que abraza muchas Iglesias particulares, reunidas todas por medio de la comun union con el Romano Pontífice centro de unidad. Tambien se representan todas las almas justas, unidas por la caridad con su cabeza Jesucristo.

CANTAR II.

a—(v. 2) San Agustin, aplica esto á la Iglesia que es como azucena entre espinos.

CANTAR IV.

a—(v. 1) Metafóricamente se aplica á Cristo, el nombre de monte como cabeza de la Iglesia en quien se reunen todas las figuras y testimonios de la ley antigua, que miraban á él. Las cabras que se apacientan en este monte, son los fieles que están unidos á Cristo su cabeza por medio de la caridad, recibiendo de él toda la hermosura que los adorna, y alimentándose con su palabra y sus sacramentos.

b—(v. 5) Los pechos de la Esposa, figuraban las divinas Escrituras comprendidas en el Antiguo y Nuevo Testamento.

c—(v. 7) Muchos santos y doctores, aplican á la purísima Vírgen María estas espresiones, que pertenecen principalmente á la Iglesia triunfante.

d—(v. 8) El Esposo, mostrando el ardentísimo amor que tenia de la salud de todos, convida, no una sino tres veces, á la Iglesia, que por el bautismo y venida del Espíritu Santo era toda hermosa, á salir de Jerusalem y á estenderse por todas las regiones y provincias del mundo.

e—(v. 11) La Iglesia cual tierna madre, alimenta á todos sus hijos con la palabra de Dios que es dulce como la miel, blanca y pura como la leche, sin mezcla de errores ni de profanas novedades: los vestidos de la Iglesia son las buenas obras esteriores, y el olor de estos vestidos sube al cielo por medio de la oracion.

f—(v. 12) Fuente sellada es tambien la Iglesia, en

la cual están las vivas, puras y limpias aguas de la sana doctrina y de las Sagradas Escrituras; y así mismo las del Santo Bautismo, en el que todos los hijos de la Iglesia son sellados con el mismo sello de Jesucristo.

g—(v. 15) David en el Psalmo 1.º dice del justo que es como árbol plantado en los corrientes de las aguas que da fruto á su tiempo, y está siempre verde y fresco sin secarse jamás la hoja.

h—(v. 16) Segun el espíritu significa hacer Dios que cesen los tiempos ásperos y de tribulacion. El viento Austro simboliza el Espíritu Santo sobre los Apóstoles y discípulos en el dia de Pentecostés.

CANTAR V.

a—(v. 1) En este convite se figura la Sagrada Eucaristia.

b—(v. 8) En esto se representan los clamores y fervorosos ruegos con que la Iglesia y las almas fieles imploran el favor y socorro de los otros fieles y de los santos que viven y reinan ya con Jesucristo en los cielos.

c—(v. 9) Los Padres entienden significado aquí al Verbo Eterno, y esplican de Jesucristo las señas que da la Esposa para conocer á su Esposo; y en la pregunta repetida de las doncellas las dos naturalezas de Jesucristo divina y humana.

CANTAR VI.

a—(v, 8) Tres diferentes grados de las almas que no